### Version définitive des rubriques des métadonnées remplies de JO11

=====================================================================

Sur les fichiers eux-mêmes (fichier audio unique .mp3 et le fichier .cha qui contient la transcription alignée avec l’audio)

Le fichier audio mp3 a été créé à partir des segments audio initiaux fournis par le RAHMI.

L’alignement entre audio et texte est parfois un peu décalé.

Informations générales sur le mode de transcription

Certaines transcriptions sont sujettes à interprétation selon les transcripteurs, des corrections ultérieures pourraient être apportées.

Contexte de l’enregistrement

Remarques sur l’oral (en relation avec le guide de transcription)

Quelques prononciations systématiques de JO11, non annotés dans la transcription : *puis* souvent prononcé [pi], *enfin* souvent prononcé "fin", *ceux* souvent prononcé "ceuz".

Un léger accent espagnol sur les mots : *de* [de], *j* [j]...

Quelques mots sont dits en espagnol, mais ils sont peu fréquents : *primera*, *una*, *y*...

Ajouter les remarques de Carmen sur l'espagnol.

Incertitudes dans la transcription mais une interprétation est choisie

Pour les balises <pron=lieu> des lignes 2287 et 2291, ce pourrait être *au prieuré*.

Des transcriptions n’ont pu être effectuées, les codes des transcriptions du RAHMI ont été laissés : À CORRIGER DANS TRANSCRIPTION

* *&583* : peut-être *c’est Valoris*, Valoris étant une entreprise de fruits à Cancon, mais à voir si elle existait déjà en 1940 (<https://www.societe.com/societe/valoris-422687574.html>), autres mentions dans le récit : *<lieu id=PAIHABIT0000000092659313> l'entreprise de Cancon </lieu>* ; *l'entreprise de <lieu id=PAIHABIT0000000092659313> Cancon </lieu>*.
* *&1212Schreiber* : peut-être un code pour une personne avec Schreiber [pron=sk[ʁ](https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced_uvular_fricative)eb[ɛː](https://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_front_unrounded_vowel)r] comme nom de personne.
* *&1290* : peut-être la Retirada, cela a l’air d’être une révision, et comme il y a *la débâcle* juste ensuite.
* *&1756cochons* : peut-être *une occasion*.

Interprétation des Npr de lieux et de personnes

Pour les noms de lieux :

* Plusieurs NPr de lieux sont mentionnés sous des formes non officielles, ex. *La Sauvetat* pour La Sauvetat-du-Dropt, *Saint-Antoine* a priori diminutif de Saint-Antoine-de-Ficalaba, *Castelmoron* a priori diminutif de Castelmoron-sur-Lot.
* Le lieux NPr *Londres* est présent dans le gazetier fourni mais uniquement mentionné dans *Radio Londres*.
* Plusieurs lieux-dits mentionnés et donc non géolocalisés car non présents dans les bases de données géographiques : À CORRIGER DANS TRANSCRIPTION
  + *Lesroses* : parfois interprété comme les fleurs mais c'est un nom de lieu. Choix de l'orthographe Lesroses, mais non certaine.
  + Mention probable (mais non transcrite) de *Moncaubet*,a priori lieu-dit de Clairac, ayant pour surnom *la Moncaubette*.
  + Le nom de lieu (non géolocalisé) *Fourgol* est sous réserve. C’était a priori une prison militaire se situant à Toulouse (peu d’informations trouvées sur le Web).
  + Mention du nom de maquis *La Torgue* qui est également une zone géographique mais non géolocalisés dans les bases de données géographiques utilisées. Pour la zone géographique, ce serait la rivière et la route suivant les coteaux correspondant au maquis. Des informations trouvées sur le Web : articles du journal Sud-Ouest, comme l’article concernant les résistants et mentionnant le nom du maquis La Torgue : <https://www.sudouest.fr/2010/07/15/les-heros-de-l-ombre-du-maquis-de-la-torgue-139816-3887.php>. Autre site web de ressources sur les “Espagnols rouges” : <http://rotspanier.net/>.
  + Le nom de lieu *Romas* a été transcrit ainsi car existence d’une rue de Romas à Villeneuve-sur-Lot, correspondant correspondant aussi au lieu-dit orthographié Roumas (sur la carte IGN actuelle et la carte de l’état-major 1820-1866) ou Romas (sur la carte IGN 1950)
  + Le lieu mentionné *La Morelle* pourrait correspondre au lieu-dit La Morelle (proche de la route de la Morelle et du chemin de la Morelle) à Martillac au sud-est de Bordeaux. C’est une hypothèse car même si c’est sur la route Bordeaux-Agen, c’est toutefois un peu loin des autres lieux mentionnés avant et après.

Pour les noms de personnes : À CORRIGER DANS TRANSCRIPTION

* "De Gaulle" a deux codes : NP70 dans JO11, et NP158 dans DB04
* "la NP87" --- NP87 = "Lacasagne", plutôt que "Cassagne" (infos : <https://www.sudouest.fr/2018/07/19/soixante-quatorze-ans-apres-ils-se-souviennent-5245523-3734.php>)

### Commentaires Déborah puis Carmen, Catherine, Laurence

=====================================================================

Commentaires Déborah/réponses, et Carmen, Catherine, Laurence

Fichier audio

=========

Mp3 unique créé à partir des segments initiaux

Notes Déborah

===========

Balisage des NprLieu avec les identifiants de gazetier : ok

Vérification des codes de noms propres de personnes : ok

==================================================================================================================

Corrections systématiques :

==================================================================================================================

Tous les [] remplacés par des <> (<euh>, <silence>, <pause>, <pron=nonstd>, <pron=pi>...)

<mdd> ah/eh/hé/oh/hein/euh/ben/bah/beh </mdd> --- <ah/eh/hé/oh/hein/euh/bah/beh>

<mdd> et bien </mdd> --- <mdd> eh bien </mdd>

<mdd> mais/oui </mdd> >> corriger si nécessaire

<hum> --- <hmm>

<rire/pleur> --- <rireentendu/pleurentendu>

<pause/silence> --- <si>

<revis> </revis> --- <revision> </revision>

<espagnol></espagnol> --- <lg=espagnol></lg=espagnol>

XXX là --- XXX-là

y'a/y'en > y a / y en

et caetera

<audiomanquantsep/fus> --- effacés

Ajouts de majuscules, par exemple :

les républicains --- les Républicains

les espagnols --- les Espagnols

==================================================================================================================

Corrections notables :

==================================================================================================================

<DL> 833, 834 : <pron=pi> --- Croix-de-Feu

<LJ> Je l’ajoute au lexique Matriciel dans le guide de transcription (à revoir si c’est à conserver ou non)

<DL> 1004 : &800Tacatala --- Estat Català (historiquement le premier parti indépendantiste catalan)

<LJ> Ajout au lexique Matriciel

<DL> nos gens --- NP74 (Renaud Jean)

<DL> 1457 : <pron=pi> --- Fourgol (prison militaire apparemment)

<LJ> ok, à Toulouse (pas beaucoup d’infos sur le Web)

<DL> 2140-2142 : <pron=pi> --- GMR

<LJ> l. 2139 nos &1756cochons -- une occasion

l. 2136 au <pron=lieu> -- au prieuré ? De même pour l.2140 <pron=lieu>, l. 2144 <pron=pi>

==================================================================================================================

Questions/Réponses :

==================================================================================================================

Codes Npr :

<DL> "De Gaulle" a deux codes : NP70 dans JO11, et NP158 dans DB04.

<DL> "la NP87" --- NP87 = "Lacasagne", plutôt que "Cassagne" ?

<LJ> oui l’intonation correspond

<https://www.sudouest.fr/2018/07/19/soixante-quatorze-ans-apres-ils-se-souviennent-5245523-3734.php> ?

<DL> Effectivement !

Gazetier :

- A ajouter ?

<DL> "La Sauvetat" avec même id que "La Sauvetat-du-Dropt"

<DL> 372 <pron=lieu> --- Reus

<DL> 373 "d'Aragon" --- Tarragona

<DL> 384 <pron=lieu> --- Valls

<DL> 565 <pron=lieu> --- Gérone

<DL> 1715 <pron=lieu> --- Saint-Antoine (diminutif de Saint-Antoine-de-Ficalaba je pense)

<DL> 1868 <pron=pi> --- Laparade

<DL> 1890 <pron=pi> --- Grateloup-Saint-Gayrand

<DL> 2348 Castelmoron (diminutif de Castelmoron-sur-Lot je pense)

<DL> "Lesroses" : parfois interprété comme les fleurs mais c'est un nom de lieu. En revanche, je n'ai pas trouvé l'orthographe, mais j'ai opté pour "Lesroses" afin de l'appliquer partout.

<DL> 2187 <pron=pi> --- "La Torgue" : je ne l'ai compris qu'à la fin, mais le lieu du maquis, qui est fréquemment mentionné, est "La Torgue". J'essaierai de retrouver les autres occurrences.

<DL C’est bon j’ai retrouvé les autres occurrences de “La Torgue”.

<DL> 1943, 2028 <pron=lieu> --- Moncaubet ? (lieu-dit à Clairac ?)

<LJ> Ok pour ~~Montcaubet~~ Moncaubet, cela semble être le bon, avec l’indication de Clairac l.2028/2029

<DL> Précision : je pense que c’est ”Moncaubet” (sans t après mon), et que “la Moncaubette” est le surnom de “Moncaubet”

- A remplacer ?

<DL> "BÞgles" --- "Bègles"

<DL> "Saint-Barthélémy" --- "Saint-Barthélemy"

- A supprimer ? (je n'ai pas eu à les utiliser)

"Saint-Géraud"

"Auch"

"Gijón"

"Londres" (une seule occurrence "Radio Londres")

<LJ> Nouvelle version sur le FTP

Ajouts :

La Sauvetat:5-id=PAIHABIT0000000092656102

Reus:5-id=3111933

Tarragona:5-id=3108288

Valls:5-id=3106492

Gérone:5-id=3121456

Saint-Antoine:5-id=2981672 (identifiant de Saint-Antoine-de-Ficalba)

Laparade:5-id=3007434

Grateloup-Saint-Gayrand:5-id=3014850

Castelmoron:5-id=3028359

Modifications :

Bègles

Saint-Barthélemy

Suppression

Saint-Géraud:5-id=PAIHABIT0000000092656554

Auch:5-id=PAIHABIT0000000111031589

Gijón:5-id=3121424

Non trouvé aussi pour “Lesroses” (ex. Laparade à Lesrose)

Pour La Torgue : pas un nom de lieu (?) mais à ajouter au lexique Matriciel ?

<DL> ça semble être un lieu-dit de Clairac… Oui, c’est aussi la rivière et la route qui a l’air de suivre les coteaux correspondant au maquis → a priori pas d’identifiant à attribuer pour l’instant (pas d’entrée correspondante dans GeoNames ; voir ensuite si des entrées dans BDNyme)

Pour Londres, on verra avec Catherine si conservé ou non dans Radio Londres.

Dans l’ancienne version de la transcription :

<DL> 1731 "Romanche" ?

<DL> 2087 "la Morelle" ?

<LJ> Pour “Romanche”, je pense que c’est en fait “Romas”. Le Leclerc de Villeneuve-sur-Lot se situe “rue de Romas”, correspondant aussi au lieu-dit “Roumas”/ou “Romas” (“Roumas” indiqué sur la carte IGN actuelle et la carte de l’état-major 1820-1866 / “Romas” indiqué sur la carte IGN 1950) → à Romanche -- à Romas

Pour “la Morelle” : est-ce que cela pourrait correspondre au lieu-dit La Morelle (proche de la route de la Morelle et du chemin de la Morelle) à Martillac au sud-est de Bordeaux ? C’est sur la route Bordeaux-Agen mais c’est peut-être trop loin des autres lieux mentionnés avant et après.

<DL> 744 : "&583" ?

<DL> 1488-1491 : "&1212Schreiber" ?

<DL> 1583 : &1290 ?

<DL> 2138 : &1756cochons

<LJ> l. 744 “c'est la &583” -- “c’est Valoris” ? (entreprise de fruits à Cancon, mais je ne sais pas si elle existait déjà pendant la 2ème guerre) : <https://www.societe.com/societe/valoris-422687574.html>

* <lieu id=PAIHABIT0000000092659313> l'entreprise de Cancon </lieu> -- l'entreprise de <lieu id=PAIHABIT0000000092659313> Cancon </lieu>

l. 1488 "&1212Schreiber" -- “codePersonne” : un nom de personne “Schreiber” [pron=sk[ʁ](https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced_uvular_fricative)eb[ɛː](https://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_front_unrounded_vowel)r] ? à indiquer avec un code de personne ?

l. 1583 : “&1290” -- “la Retirada” ? (cela a l’air d’être une révision, et comme il y a “la débâcle” juste ensuite)

l. 2139 “nos &1756cochons” -- “une occasion”

<DL> Méta-données :

- Alignement décalé.

- Prononciation JO11 :

-- "puis" souvent prononcé [pi], "enfin" souvent prononcé "fin", "ceux" souvent prononcé "ceuz" : non annotés dans la transcription.

-- Léger accent espagnol :

de [de], j [j]...

-- Quelques mots en espagnol, mais peu fréquents :

primera, una, y...

Au cas où ça vous serait utile, le journal Sud-Ouest a publié plusieurs articles "Les héros de l'ombre" qui traitent des résistants. J'y ai parfois trouvé des informations utiles (comme le nom du maquis "La Torgue"). En voici un exemple :

<https://www.sudouest.fr/2010/07/15/les-heros-de-l-ombre-du-maquis-de-la-torgue-139816-3887.php>

Également, un site web de ressources sur les “Espagnols rouges” :

<http://rotspanier.net/>